

Three Songs by Franz Josef Degenhardt

Translation and Commentary: Richard Rundell

Breaking Glass

The man
Not tall
Not thin
About 65
Stands at the window
Says to the woman
Not thin
Not tall
About 65
Look at that
He says
Did you see that
Just throwing rocks
Through the shop windows
These guys
In the old days, they would have taken them all
Under Hitler, they would have immediately been
In the old days, under Hitler
The same man might have stood
Perhaps at the same window
And said
Perhaps to the same woman
Look at that
Did you see that
Just throwing rocks
Through the shop windows
Listen to that tinkling
That's music to my ears
Yes, indeed, not one pane unbroken
Look at that
Everything smashed to bits
How the cultured pearls bounce on the sidewalk
Wonder if he's insured
Against glass breakage
Old Moises Mandelstamm, the Jew
Yes
The SA does a great job

Glasbruch

der mann
nicht groß
nicht dünn
vielleicht 65
steht am fenster
sagt zu der frau
nicht dünn
nicht groß
vielleicht 65
guck mal
sagt er
hast du gesehn
einfach mit pflastersteinen rein
in die schaufenster
diese typen
früher hätte man die allesamt
unter hitler wären die sofort
früher unter hitler
stand vielleicht derselbe mann
vielleicht am selben fenster
sagte
vielleicht zur selben frau
guck mal
sagt er hast du gesehen
einfach rein mit den pflastersteinen
in die schaufenster
wie das klirrt
das ist musik in meinen ohren
jawohl, keine scheibe mehr heil
guck mal
alles kurz und klein
wie die zuchtperlen übers pflaster springen
ob er versichert ist
gegen glasbruch
der moische mandelstamm, der jud
ja
die SA leistet ganze arbeit

The Yesterday People Are Thinking about Tomorrow Again (1982)

Right, you keep on talking about
PEACE PEACE PEACE PEACE
As if it were your own idea
Good Lord!
Who doesn't want that?
PEACE
But
Have you ever imagined this?
You wake up one morning
Open your bedroom door to the garden
The sun is shining
You stretch your arms
And then you see, right in the middle of your beautiful lawn
There stands
A RUSSIAN TANK

Right? It doesn't do any good at all for you to yell
Get off my lawn, right this second
DAWAI DAWAI
You want to bet he'll stay?
Maybe climbs out of the tank's hatch
Stands up on top of the turret
Pisses in a high arc
Into your swimming pool
You want that kind of
PEACE?

Right, you think I'm just imagining things
But listen up:
I know Russians
Summer of '41, almost to Stalingrad
By the way, a terrible mistake by HITLER
We should have pushed on straight ahead
All the way to MOSCOW
That Pincer Movement
From the north and from the south
That was a basic error
And then after the war, there two more times
With NECKERMANN tours
Retracing my steps, so to speak
Everything very decently rebuilt
Nowhere near as primitive as back then
And yet
The RUSSIANS haven't changed

Don't misunderstand me
I have nothing at all against them
I'm just saying
Your RUSSIAN is a BEAR
Good-natured and easy-going
But also unpredictable and very greedy
You have to face him without fear
He's scared of the NEUTRON BOMB
And being turned to MUSH
He wouldn't like that at all, Mister Bruin
IVAN IVANOVICH
Just let him come out of his cave now.

So, if it were up to you
We'd be facing swipes of his claws
Without any protection.
Good God! Try to understand, at long last
We're not alone this time
This time we have UNCLE SAM on our side
We'll just see
What kind of expression is on old IVAN's face then
When he suddenly sees NATO TANKS
On the lawn
In our KÖNIGSBERG
Right, yesterday's people are thinking about tomorrow again.

Es denken die Leute von gestern wieder an morgen (1982)

Ja, Sie reden hier immer von
FRIEDEN FRIEDEN FRIEDEN FRIEDEN
Als ob das eine Erfindung von Ihnen wäre
Herrgott nochmal
wer will denn so was nicht
den FRIEDEN
aber
haben Sie sich auch mal vorgestellt:
Sie wachen morgens auf
öffnen die Schlafzimmertüre nach draußen
die Sonne scheint
Sie recken sich
da sehen Sie mitten auf Ihrem englischen Rasen
steht
ein RUSSISCHER PANZER

Ja? Da hilft es Ihnen überhaupt nichts wenn Sie rufen:
Runter von meinem Rasen und zwar schnell
DAWAI DAWAI
Wetten, daß der bleibt?
Klettert vielleicht sogar aus der Luke
stellt sich oben drauf
schifft im hohen Bogen
in den Swimming-pool
wollen Sie so einen
FRIEDEN

Ja, Sie nennen so was
HIRNGESPINSTE
Hörn Sie zu
Ich kenn? den RUSSEN
Sommer einundvierzig bis nach Stalingrad
übrigens war das ein schwerer Fehler von HITLER
wir hätten damals weiter geradeaus
direkt nach MOSKAU durch
Der ZANGENGRIFF
von Norden und von Süden her
der war grundfalsch
Und nach dem Kriege dann noch zweimal dagewesen
mit NECKERMANN herumgereist
auf alten Spuren sozusagen
ganz ordentlich wieder aufgebaut
ist alles nicht mehr so ganz primitiv wie damals
trotzdem

der RUSSE hat sich nicht geändert

Verstehen Sie mich nicht falsch
ich habe überhaupt nichts gegen ihn
ich sage nur
der RUSSE ist ein BÄR
Gutmütig und bequem
aber auch unberechenbar und sehr gefräßig
man muß ihm furchtlos gegenüberreten
vor der NEUTRONENBOMBE hat er Angst
Vor der VERSAFTUNG
So was mag er nicht ? der Meister Petz
IWAN IWANOWITSCH
jetzt soll er doch mal aus der Höhle kommen

So? Und wenn es nach Ihnen ginge
dann wären wir seinen Prankenschlägen
schutzlos ausgesetzt
Herrgott nochmal? Begreifen Sie doch endlich
Diesmal sind wir nicht allein
Diesmal ist der AMI doch auf unserer Seite
wollen mal sehn
was er dann für Augen macht der IWAN
wenn auf einmal NATO-PANZER
auf dem Rasen stehen
in unserem KÖNIGSBERG.
Ja ? es denken die Leute von gestern wieder an morgen.

Some Day She'll Dream

And then, some day she'll dream
—he imagines—
Then, some day she'll dream
That she escaped after all
But as she kneels at the river, drinks,
Cools her brow with the wet cloth,
She spies in the water's mirror
Him—
On horseback, loosely holding the reins,
And in the other hand, hanging down
The whip.
You have to see that in a movie, of course
On the big screen.
The sun burns mercilessly in the sky;
Not a breath of air.
A river bird takes flight.
And then, once more, the rider mirrored in the water.
What can she do? Fleeing is senseless.
She could turn quickly while drawing her knife, and. . .
Or raise her hands and crawl to him on her knees, lie down
And stare into the sun, until. . .
Slowly, very slowly she turns her head, looks over her shoulder, says:
You've got me, then; but first a sip of firewater. Laughing, he
dismounts from his horse,
Takes a bottle from his saddlebag and walks toward her
With the dreadful stride of the victor, he hands her the bottle, grins,
Starts to loosen his belt with his other hand.
She grabs him. Quick as lightning.
He stumbles.
She drags him into the water, throws herself over him
Plunges her knife up to the hilt in his back, through his heart from
behind.

Cut.

She climbs on his horse
And rides and rides and rides
And while the water in the river grows red,
Vultures circle in the sky,
She rides through the canyon
Toward the setting sun.
And in the endless desert plains
This is what she will dream, some day, soon
He imagines.

Dann irgendwann wird sie träumen

Dann irgendwann wird sie träumen

- stellt er sich vor -,

dann irgendwann wird sie träumen,

daß sie doch noch entkommen ist.

Aber wie sie am Fluß kniet, trinkt,

sich die Stirn kühlt mit dem nassen Tuch,

erblickt sie im Wasserspiegel

ihn-

zu Pferd, die Zügel in lässiger Hand

und in der anderen, die herunterhängt,

die Peitsche.

Das muß man natürlich im Kino sehen

auf großer Leinwand:

Gnadenlos brennt die Sonne am Himmel.

Kein Lufthauch.

Ein Flußvogel flattert auf.

Und dann wieder der sich im Wasser spiegelnde Reiter.

Was tun? Fliehen ist sinnlos.

Herumschnellen könnte sie und schon dabei das Messer ziehn, und ...

oder die Hände heben, ihm auf den Knien entgegenrutschen, sich

niederlegen

und in die Sonne starren, bis...

Langsam, ganz langsam dreht sie den Kopf über die Schulter, sagt:

Da hast Du mich also; aber vorher noch einen Schluck Feuerwasser.

Er steigt lachend vom Pferd,

holt aus der Satteltasche die Flasche und kommt heran

mit diesem entsetzlichen Schritt des Siegers, reicht die Flasche

hinunter, grinst,

löst mit der anderen Hand schon den Hosengürtel.

Da packt sie zu. Blitzschnell.

Er stolpert.

Sie reißt ihn ins Wasser, wirft sich über ihn,

stößt ihm das Messer bis zum Heft in den Rücken, von hinten ins Herz.

[Schnitt]

Sie besteigt sein Pferd

und reitet und reitet und reitet.

Und während das Wasser sich rot färbt im Fluß,

Geier am Himmel kreisen,

reitet sie durch die Schlucht

der untergehenden Sonne entgegen

und in die unendlichen Ebenen der Savannen.

So wird sie träumen, irgendwann, bald

stellt er sich vor.

Commentary:

Franz Josef Degenhardt was born in 1931 in Schwelm (Ruhr) and became the father of the German *Liedermacher* movement with his first LP in 1962. He went on to compose/sing/play more than thirty albums, including compilations before his death in 2011. He was the archetypal *Liedermacher* (singer-songwriter) with an engaged, socially critical standpoint. He was especially gifted with his characteristic *Rollenlieder* (role songs). He toured widely for more than thirty years but is not well known outside of Germany. None of his songs have been recorded in other languages than German. He was a major activist voice of the 1968 student movement and wrote several novels as well as more than 250 songs. One of his major musical influences was the French chanson singer Georges Brassens (1921-1981).

“Glasbruch” (1982, from album *Du bist anders als die anderen*) is a notable example of the *Rollenlieder* in which Degenhardt excelled. The role of the unrepentant German fascist is the narrative figure in more than a dozen of his best-known songs. In this case, a comparison between the street violence of a contemporary demonstration with similar violence fifty years earlier provides an illustrative look at hypocrisy. Spoken text with simple guitar accompaniment.

“The Yesterday People” (“Es denken die Leute von gestern wieder an morgen,” 1982, from the album *Du bist anders als die anderen*) has another unreconstructed Nazi reflecting on the perils of underestimating the Soviet threat during the Peace Movement of the late 1970s and early 1980s. This *Rollenlied* takes the form of a colloquial harangue, one side of a conversation with a moderate European. Spoken text with simple guitar accompaniment.

“Dann irgendwann wird sie träumen” (1985, from album *Vorsicht Gorilla*) imagines the point of view of a Native American woman of the frontier era in a fatal encounter with a white male on horseback. The song uses the imagery of a movie Western as its narrative device. Spoken text with simple guitar accompaniment.